

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Институт востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода Б3.Б.11

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литература стран Азии и Африки (Корейский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хузина А.И.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мухаметзянов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Институт востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Хузина А.И. кафедра китаеведения, истории и культуры стран Дальнего Востока отделение Институт востоковедения ,
AllNasibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения спецкурса "Теория и практика перевода " является научить студентов переводить оригинальные тексты на русский язык, не используя дополнительных вспомогательных средств.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.11 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Спецкурс "Теория и практика перевода с корейского языка " читается в восьмом семестре (4-й курс) и непосредственно связан с базовыми курсами: "Корейский язык", "Грамматика корейского языка", "История Кореи" и "История литературы Кореи". Обучающиеся должны освоить материал перечисленных курсов, которые читаются параллельно.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК - 2 (общекультурные компетенции)	обладать способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владением культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках
ПК - 10 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок
ПК - 3 (профессиональные компетенции)	обладать способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК - 5 (профессиональные компетенции)	владеть одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Один из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

2. должен уметь:

Анализировать, редактировать и переводить тексты профессионального и социально значимого содержания.

3. должен владеть:

Способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Владеть способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение.	8	1,2	4	0	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Конституция Республики Корея.	8	3,4	2	4	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Становление Республики Кореи.	8	5,6	2	2	0	домашнее задание
4.	Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.	8	7,8	2	2	0	домашнее задание
5.	Тема 5. Корейская война.	8	9,10	2	2	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Экономика Кореи.	8	11,12	2	2	0	тестирование домашнее задание
7.	Тема 7. Спорт.	8	13,14	2	2	0	домашнее задание
8.	Тема 8. Повторение	8	15,16	2	1	0	домашнее задание
9.	Тема 9. Повторение Контрольная работа.	8	17,18	0	3	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Вводная лекция, рассказывающая особенности перевода с корейского языка.

Тема 2. Конституция Республики Корея.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 3. Становление Республики Кореи.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста, разбор лексики и выполнение перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 5. Корейская война.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 6. Экономика Кореи.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода. Диктант по пройденной лексике.

Тема 7. Спорт.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 8. Повторение

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Повторение пройденного материала.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Повтор изученной лексики.

Тема 9. Повторение Контрольная работа.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Контрольная работа

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение.	8	1,2	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
2.	Тема 2. Конституция Республики Корея.	8	3,4	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
3.	Тема 3. Становление Республики Кореи.	8	5,6	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
4.	Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.	8	7,8	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
5.	Тема 5. Корейская война.	8	9,10	подготовка домашнего задания	5	домашнее задание
6.	Тема 6. Экономика Кореи.	8	11,12	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к тестированию	3	тестирование
7.	Тема 7. Спорт.	8	13,14	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
8.	Тема 8. Повторение	8	15,16	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
9.	Тема 9. Повторение Контрольная работа.	8	17,18	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
Итого					36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Ситуативные ролевые игры по темам. Отработка навыков устного перевода.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение.

домашнее задание , примерные вопросы:

Тема 2. Конституция Республики Корея.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 3. Становление Республики Кореи.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 5. Корейская война.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 6. Экономика Кореи.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

тестирование , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 7. Спорт.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Тема 8. Повторение

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики. Подготовка к контрольной работе по пройденным темам.

Тема 9. Повторение Контрольная работа.

контрольная работа , примерные вопросы:

Конституция Республики Корея. Становление Республики Кореи. История Кореи в эпоху Чосон. Корейская война. Экономика Кореи. Спорт.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Конституция Республики Корея. Становление Республики Кореи. История Кореи в эпоху Чосон. Корейская война. Экономика Кореи. Спорт.

7.1. Основная литература:

Новикова Т.А. Учебник корейского языка. М.2006.

7.2. Дополнительная литература:

Ким Хун Тэк. Корейско-русский словарь. Кан дуксо, 2006
Ким Чун Сик Корейско-русский словарь. Мун Еи Лим, 2010.

7.3. Интернет-ресурсы:

корейско - русский словарь -

http://www.translito.com/russian/dictionaries/Korean_-_russian_dictionary/

корейско-русский словарь - <http://m.rudic.naver.com/?sLn=kr>

русско-корейский словарь -

http://project-modelino.com/online-resources-category.php?site_language=russian&learn_language=korea

теория и практика перевода - http://abc.vvsu.ru/Books/teor_i_prakt_perevoda1/page0001.asp

теория и практика перевода - <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютер

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литература стран Азии и Африки (Корейский язык) .

Автор(ы):

Хузина А.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е. _____

"__" _____ 201__ г.